

Tán Dương Mười Hai Công Hạnh Phật

༄༅། མཛད་པ་བརྒྱ་གཉིས་ལ་བསྟོད།

TÁN DƯƠNG MƯỜI HAI CÔNG HẠNH PHẬT PRAISE TO THE TWELVE DEEDS

Prerequisites: Everyone can read
Điều kiện hành trì: Mọi người đều có thể đọc

ཐབས་མཁས་སྤྲུགས་མེས་ཤུགས་སུ་འབྲུངས། །

TAP KHE THUK JE SHA KYAY RIK SU TRUNG

Skilled in means, from compassion you took birth as a Sakyas;
Dụng thiện phương tiện / từ bi thọ sinh / vào dòng họ Thích

གཞན་གྱིས་མི་ཐུབ་བདུད་ཀྱི་དཔུང་འཛོམས་པ། །

SHEN GYI MI ThUP DU KYI PUNG JOM PA

You vanquished Mara's forces while others could not.
phá lực ma vương / là điều người khác / đều không thể làm

གསེར་གྱི་ལྷན་པོ་ལྷ་ལྷ་བར་བཞེད་པའི་སྐྱ། །

SER GYI LHUN PO TA BUR JI PEI KU

Like a golden Mount Meru is your splendid body,
Thân vàng rực rỡ / như núi tu di

ཤུགས་རྒྱལ་པོ་ཚོད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

SHA KYEI GYAL PO KHYO LA CHAK TSAL LO

O King of the Shakyas, I prostrate to you.
vua dòng họ Thích, / đệ tử qui y.

གང་གི་དང་པོར་བྱང་ཆུབ་སྤྲུགས་བསྐྱེད་ནས། །

GANG GI DANG POR JANG CHUP ThUK KYE NE

It's you who at first roused the mind of enlightenment,
Trước tiên ngài đã / phát tâm bồ đề, / tiếp theo tích tụ

བསོད་ནམས་ཡི་ཤེས་ཚོགས་གཉིས་རྫོགས་མཛད་ཅིང་། །

SO NAM YE SHE TSOK NYI DZOK DZE CHING

Then perfected the accumulation of merit
tư lương phước tuệ, / thiện hạnh bao la / trong cõi thế này.

དུས་འདིར་མཛད་པ་རྒྱ་ཆེན་འགོ་བའི། །

DU DIR DZE PA GYA CHEN DRO WA YI

And wisdom. So vast are your deeds in this age!.
Trước bậc hộ trì / chúng sinh biển khổ

མགོན་ཕྱིར་ཚོད་ལ་བདག་གིས་བསྟོད་པར་བགྱི།

GON GYUR KHYO LA DAK GI TO PAR GYI

I praise you who are the protector of wanderers.
đệ tử thành tâm / tán dương công hạnh

ལྷ་རྣམས་དོན་མཛད་འདུལ་བའི་དུས་མཁྱེན་ནས། །

LHA NAM DON DZE DUL WAY DU KHYEN NE

You benefited gods, then knowing it was time

Hoàng hóa cõi Thiên, / đến khi đủ duyên

ལྷ་ལས་བབས་ནས་སྐྱོད་ཆེན་ལྟར་གཤེགས་ཤིང་། །

LHA LE BAP NE LANG CHEN TAR SHEK SHING

To tame humans, you came down from heaven as an elephant.

xuất thế cõi người, / như voi uy dũng

རིགས་ལ་གཞིགས་ནས་ལྷ་མོ་སྐྱུ་འཕྲུལ་མའི།

RIK LA SIK NE LHA MO GYI TRUL MAY

You looked at her caste and then entered the womb

Chọn dòng đế vương / nhập vào thai mẹ / hoàng hậu Ma Ya:

ལྷ་མས་སྐྱུ་ལྷགས་པར་མཛད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

LHUM SU SHIK PAR DZE LA CHAK TSAL LO

Of the goddess Mahamaya: I prostrate to this deed.

Trước công hạnh này / con xin đánh lễ.

སྐབ་བཅུ་ཚོགས་ཤུག་ཉི་མའི་ལོ། །

DA WA CHU DZOK SHA KYAY SE PO NI

When the ten months has finished, you, son of the Shakyas,

Khi tròn mười tháng / đưa con họ Thích

བཟ་ཤིས་ལྷ་མྱི་ཉི་ཚེས་དུ་བལྟམས་པེ་ཚོ། །

TA SHI LUM BIY TSAL DU TAM PAY TSE

Were born in the auspicious grove of Lumbini.

đản sinh cát tường / vườn Lâm Tì Ni.

ཚས་དང་བརྒྱ་བྱིན་གྱིས་བལྟད་མཚན་མཚོག་ནི། །

TSANG DANG GYA JIN GYI TO TSEN CHOK NI

Both Bhahma and Indra praised you with your great marks

Phạm Thiên Đế Thích / tán dương tướng hảo / dòng dõi bồ đề:

བྱང་རྒྱལ་རིགས་སྐུ་ཤེས་མཛད་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

JANG CHUP RIK SU NGE DZE CHAK TSAL LO

Of the family of enlightenment: I prostrate to this deed.

trước công hạnh này / con xin đánh lễ.

གཞོན་ཏུ་རྩོལ་ས་ལྷན་མི་ཡི་སེང་གེ་དེས། །

SHON NU TOP DEN MI YI SENG GE DE

A youth with great strength, a lion among men,

Tuổi trẻ dũng mãnh / tựa như sư tử / ở trong loài người.

ཨོ་གམ་གཞར་ནི་སྐྱུ་རྩལ་བསྟན། །

ANG GA MA GA DHAR NI GYI TSAL TEN

You showed your great prowess at Angamagadha

Thi triển tài nghệ / khuất phục hết thủy

སྐྱུ་མོ་རིགས་པ་ཅན་རྣམས་ཚར་བཅད་ནས། །

KYI WO DREK PA CHEN NAM TSAR CHE NE

You vanquished all people inflated with arrogance.

những kẻ kiêu mạn / tại xứ A ga Ma Kiệt Đà,

འགྲན་སྐྱེ་མེད་པར་མཛད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

DREN DA ME PAR DZE LA CHAK TSAL LO

You are without rival: I prostrate to this deed.
tài nghệ vô song: / trước công hạnh này / con xin đảnh lễ.

འཇིག་རྟེན་ཚོས་དང་མཐུན་པར་བྱ་བ་དང། །

JIK TEN CHO DANG TUN PAR JA WA DANG

In order to ack in accord with the ways

Thuận lẽ thế gian

ཁ་ན་མ་ཐོ་སྲུང་ཕྱིར་བཙུན་མོ་ཡི། །

KHA NA MA TO PANG CHIR TSUN MO YI

Of the world and avert any censure, you took

không chút úy kỵ, / thâu nạp phi tằn,

འཁོར་དང་ལྷན་མཛད་ཐབས་ལ་མཁས་པ་ཡིས། །

KHOR DANG DEN DZE TAP LA KHE PA YI

A retinue of queens. Thus through means that were skillful,

dụng thiện phương tiện / khéo léo trị nước:

རྒྱལ་སྲིད་སྐྱོང་བར་མཛད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

GYAL SI KYONG WAR DZE LA CHAK TSAL LO

You governed your kingdom: I prostrate to this deed.

trước công hạnh này / con xin đảnh lễ.

འཁོར་བའི་བྱ་བ་སླིང་པོ་མེད་གཟིགས་ནས། །

KHOR WAY JA WA NYING PO ME ZIK NE

You saw the affairs of samsara are pointless

Thấy rõ chuyện đời / thật là vô nghĩa

ཁྱིམ་ནས་བྱུང་སྟེ་མཁའ་ལ་གཤེགས་ནས་ཀྱང། །

KHYIM NE JUNG TE KHA LA SHEK NE KYANG

And left your household, going off in the sky

ngài rời gia đình / lên tận trời cao

མཚོད་རྟེན་རྣམས་དག་ལྷུ་ཉིད་ལ་ཉིད། །

CHO TEN NAM DAK DRUNG DU NYI LA NYI

Near the stupa of Great Purity, you by yourself

gần tháp Đại Tịnh / một mình xuất gia / buông xả luân hồi:

རབ་ཏུ་བྱུང་བར་མཛད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

RAP TU JUNG WAR DZE LA CHAK TSAL LO

Became fully renounced: I prostrate to this deed.

trước công hạnh này / con xin đảnh lễ.

བཙོན་པས་བྱང་རྒྱལ་བསྐྱེད་པར་དགོངས་ནས་ནི། །

TSON PE JANG CHUP DRUP PAR GONG NE NI

With the thought to accomplish enlightenment through effort,

Tìm quả giác ngộ / qua đường tinh tấn,

ནི་རྒྱ་ནའི་འགམ་དུ་ལོ་བྱུག་ཏུ། །

NE RANG DZA NAY DRAM DU LO DRUK TU

For six years you practiced austerities on the banks

sáu năm khổ hạnh / bên bờ Ni liên,

དཀའ་བ་སྐྱུད་མཛད་བཙོན་འགྲུས་མཐར་ཕྱིན་པས། །

KA WA CHE DZE TSON DRU TAR CHIN PAY

Of the Nairanjana and, perfecting your diligence,
ven toàn tinh tấn / đạt được đại định:

བསམ་གཏན་མཚོག་བརྟེན་མཛད་ལ་ཕྱག་འཚམ་ལོ།

SAM TEN CHOK NYE DZE LA CHAK TSAL LO

You gained the supreme dhyana: I prostrate to this deed.

trước công hạnh này / con xin đảnh lễ.

ཐོགས་མ་མེད་ནས་འབད་པ་དོན་ཡོད་ཕྱིར།

TOK MA ME NE BE PA DON YON CHIR

As your efforts from beginningless time had a purpose,

Kể từ vô thủy / nỗ lực như vậy / là có mục tiêu,

མ་གཏོ་ཡི་བྱང་ཆུབ་ཤིང་བྱུང་བ། །

MA GA DHA GA DHA YI JANG CHUP SHING DRUNG DU

In Magadha under the Three of Enlightenment

ở Ma Kiệt Đà / dưới cội bồ đề / ngài ngồi kiết già

སྐྱེལ་ཀྱང་མི་གཡོ་མཚན་པར་སངས་རྒྱས་ནས། །

KYL TRUNG MI YO NGON PAR SANG GYE NE

Unmoving you sat and manifestly awakened

thị hiện chứng đạo / đắc chánh đẳng giác:

བྱང་ཆུབ་རྗེས་པར་མཛད་ལ་ཕྱག་འཚམ་ལོ། །

JANG CHUP DZOK PAR DZE LA CHAK TSAL LO

To perfect enlightenment: I prostrate to this deed.

trước công hạnh này / con xin đảnh lễ.

ཐུགས་རྗེས་འགྲོལ་ཐུང་དུ་གཟིགས་ནས་ནི། །

THUK JE DRO LA NYUR DU SIK NE NI

You soon with compassion regarded all wanderers

Rồi vì đại bi / tức khắc nhìn về / khắp cả chúng sinh.

ལྷ་རྒྱལ་སྤྱི་ལ་ལོགས་གནས་མཚོག་བྱ། །

WA RA NA SI LA SOK NE CHOK TU

And in Varanasi and other great places

Tại các thánh địa / như Ba La Nại

ཚོས་གྱི་འཁོར་ལོ་བསྐྱོར་ནས་གདུལ་བྱ་རྣམས།

CHO KYI KHOR LO KOR NE DUL JA NAM

You turned the Wheel of Dharma, thus bringing your disciples

chuyển đẩy pháp luân / đưa chúng đệ tử / vào với tam thừa:

ཐོག་པ་གསུམ་ལ་འགོད་མཛད་ཕྱག་འཚམ་ལོ།

TEK PA SUM LA GO DZE CHAK TSAL LO

Into the three vehicles: I prostrate to this deed.

trước công hạnh này / con xin đảnh lễ.

གཞན་གྱི་གློལ་བ་རན་པ་ཚར་གཅད་ཕྱིར། །

SHEN GYI GOL WA NGHEN PA TSAR CHE CHIR

To vanquish the evil objections of others

Diệt tan tà lực / tại Ba La Nại / hàng phục quàn ma

ལུ་སྟེགས་སྟོན་པ་བྱུག་དང་ལྷ་སྐྱོན་སོགས། །

MU TEK TON PA DRUK DANG LHA JIN SOK

In the land of Varanasi, you subdued the demons -

sáu sư ngoại đạo / Đền Bà Đạt Đa,

འཁོར་མོ་འཇིག་གི་ཡུལ་དུ་བདུད་རྩམས་བདུལ། །

KHOR MO JIK GI YUL DU DU NAM TUL

The six tirthika teachers, Devadatta, and others

cùng nhiều vị khác, / đạo sư tối thắng :

སྐབ་པ་གཡུལ་ལས་རྒྱལ་ལ་ཕྱག་འཚུལ་ལོ། །

TUP PA YUL LE GYAL LA CHAK TSAL LO

The Sage triumphed in battle: I prostrate to this deed.

trước công hạnh này / con xin đánh lễ.

སྲིད་པ་གསུམ་ན་དཔེ་མེད་ཡོན་ཏན་གྱིས། །

SI PA SUM NA PE ME YON TEN GYI

Your qualities unparalleled in the three realms,

Thiện đức của ngài / ba cõi không đâu / có thể sánh bằng,

མཉན་དུ་ཡོད་པར་ཚོ་འཕྲུལ་ཆེན་པོ་བསྟན། །

NYEN DU YO PAR CHO TRUL CHEN PO TEN

In Shravasti, you displayed wondrous miracles

tại thành Xá Vệ / thị hiện thần thông

ལྷ་མི་འགྲོ་བ་ཀུན་གྱིས་རབ་མཛོད་པ། །

LHA MI DRO WA KUN GYI RAP CHO PA

All devas and humans make you great offerings

chư Thiên, nhân loại / qui thuận cúng dường;

བསྟན་པ་རྒྱས་པར་མཛོད་ལ་ཕྱག་འཚུལ་ལོ། །

TEN PA GYE PAR DZE LA CHAK TSAL LO

You spread the teachings: I prostrate to this deed.

xiển dương chánh pháp: / trước công hạnh này / con xin đánh lễ.

ལེ་ལོ་ཅན་རྩམས་ལྷུང་དུ་བསྐྱུལ་བྱའི་བྱིར། །

LE LO CHEN NAM NYUR DU KUL JAY CHIR

In order to encourage all those who are lazy

Để giúp kẻ lười / phát tâm dũng mãnh / siêng tu Phật Pháp,

རྩ་མཚོག་གོང་གི་ས་གཞི་གཙམ་མ་སྲ། །

TSA CHOK DRONG GI SA SHI TSANG MA RU

To the Dharma, on Kushinagar's good, clean ground

Phật ở nơi thành / Ku-shi-na-gar / trên đất thanh tịnh

འཆི་མེད་དོན་རྩི་ལྷུ་བྱའི་སྐྱུ་གཤེགས་ནས། །

CHI ME DOR JE TA BUY KU SHEK NE

You departed the deathless, vajralike body

xả bỏ xác thân / kim cang bất tử, / nhập bát niết bàn:

སྐུ་རྩན་འདའ་བར་མཛོད་ལ་ཕྱག་འཚུལ་ལོ། །

NYA NGE DA WAR DZE LA CHAK TSAL LO

And passed to nirvana: I prostrate to this deed

trước công hạnh này / con xin đánh lễ.

ཡང་དག་ཉིད་དུ་འཇིག་པ་མེད་བྱིར་དང། །

YANG DAK NYI DU JIK PA ME CHIR DANG

Because in reality there is no destruction

Vì thật không hề / có sự hủy hoại,

མ་འོངས་སེམས་ཅན་བསོད་ནམས་འཕྲོ་བྱེད་ལྟེན། །

MA ONG SEM CHEN SO NAM TOP JAY CHIR

And so that the beings of the future gain merit

để cho chúng sinh / các thời tương lai / tích tụ công đức

དེཉིད་དུ་ནི་རིང་བསྐལ་མང་སྐྱལ་ནས། །

DE NYI DU NI RING SEL MANG TRUL NE

In that very place you left many relics -

ngay tại chốn này / ngài lưu xá lợi - / tám phần linh cốt:

སྐྱ་གདུང་ཆ་བརྒྱད་མཛད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

KU DUNG CHA GYE DZE LA CHAK TSAL LO.

The eight parts of your remains: I prostrate to this deed.

trước công hạnh này / con xin đảnh lễ.

བདེ་བར་གཤེགས་པ་ཁྱེད་སྐྱེ་ཅི་འདྲ་བ། །

DE BAR SHEK PA KHYE KU CHI DRA DANG

Sakyamuni, may we attain a body like yours,

Đức Phật Thích Ca / hiện sắc thân nào

འཁོར་དང་སྐྱེ་ཚེ་འི་ཚད་དང་ཞིང་ཁམས་དང། །

KHOR DANG KU TSE'I TSE DANG SHING KHAM DANG

a retinue like yours, long life like yours,

cùng thánh chúng nào / thọ mạng ra sao

ཁྱེད་གྱི་མཚན་མཚོག་བཟང་ལོ་ཅི་འདྲ་བ། །

KHYE KYI TSEN CHOG ZANG PO CHI DRA WA

a realm like yours, and excellent supreme

trú tịnh độ nào / danh hiệu ra sao

དེ་འདྲ་ལོ་ནར་བདག་སོགས་གྱུར་བར་ཤོག །

DE DRA KHO NAR DAK SOK GYUR WAR SHOK

characteristics just like yours.

nguyện cho chúng con / được y như vậy.

Buddha mantra - Minh chú PHẬT THÍCH CA

TE YA THA: OM MU NI MU NI MA HA MU NI YE SO HA

Tê ya tha, Ôm mu ni mu ni ma ha mu ni ye sô ha

DEDICATION - HÔI HƯƠNG

ཁྱེད་ལ་བསྐྱོད་ཅིག་གསོལ་བ་བཏབ་པའི་མཐུས། །

KHYO LA TO CHIK SOL WA TAB PAI TU

I pray that by virtue of having praised and supplicated you,

Nguyện nhờ công đức / tán dương, thỉnh Phật,

བདག་སོགས་གདུ་གནས་པའི་སྐྱོགས་སུ། །

DAK SOK GANG DU NAY PAI SA CHOG SU

you will pacify all sickness, dons, poverty, strife and warfare

con cùng chúng sinh / ở khắp mọi miền / đều thoát tật, dịch

ནད་གཞོན་དབུལ་ཕོངས་འཐབ་ཚུད་ཞི་བ་དང། །

NAY DON UL PONG TAB TSO SHI WA DANG

in whatever regions we may abide,

xung đột, chiến tranh / nguyện cho Phật pháp

ཚོས་དང་བླ་གྱིས་འཕེལ་བར་མཛད་དུ་གསོལ།

CHO DANG TRA SHI PEL WAR DZE DU SOL.

and cause Dharma and auspiciousness to flourish.

cùng mọi điều lành / tràn khắp mọi nơi.

Hồng Như Thubten Munsel chuyển Việt ngữ

2016

Mọi sai sót là của người dịch

Mọi công đức xin hồi hướng vô thượng bồ đề.